

СТАНОВИЩЕ

от доктор Весела Петрова Чергова – доцент в СУ „Св. Климент Охридски“

за материалите, представени за участие в конкурс
за заемане на академичната длъжност ‘доцент’
на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“

по област на висше образование 2. Хуманитарни науки

професионално направление и научна специалност 2.1. Филология (Испански език – лексикология на съвременния испански език)

В конкурса за „доцент“, обявен в Държавен вестник, бр. 94, от 25.11.2016 г. и в интернет страницата на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ за нуждите на катедра „Романистика и германистика“ към Филологическия факултет, като кандидат участва гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова от катедра „Романистика и германистика“ на Филологическия факултет на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“.

1. Общо представяне на процедурата и кандидата

Съгласно заповед № Р33-646/15.02.2017 г. на Ректора на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ съм определена за външен член на научното жури във връзка с избора на „доцент“ по горепосочения конкурс, получила съм всички документи, приложени към молбата за допускане до конкурс, подадена от гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова, и съм натоварена от научното жури да изготвя настоящото становище.

Гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова е единствен кандидат на конкурса за „доцент“ на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“, обявен в ДВ, бр. 94, от 25.11.2016 г., по област на висше образование 2. Хуманитарни науки и професионално направление и научна специалност 2.1. Филология (Испански език – лексикология на съвременния испански език). Документите, представени за участие в конкурса, сочат, че **кандидатът напълно отговаря на изискванията** на Закона за развитие на академичния състав и на Правилника за неговото прилагане в Република България, както и на условията на чл. 65 от Правилника за развитието на академичния състав на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ и на специфичните изисквания на Филологическия факултет и катедра „Романистика и германистика“. Д-р Ненкова има необходимия педагогически трудов стаж (6 год. и 9 мес.) по обявената научна специалност, професионално направление и област на висше образование; заема академичната длъжност „главен асистент“ от 2012 г. (т.е. в продължение на пет години към днешна дата); придобила е образователната и научна степен „доктор“ през 2008 г. в Университета във Валядолид, като докторската ѝ степен е утвърдена в България от ВАК през 2010 г., т.е. повече от три години преди участието ѝ в конкурса за „доцент“; явява се на конкурса с един монографичен труд и петнадесет научни публикации; ръководила е повече от двама дипломанти (10 дипломанти); участвала е в два научноизследователски проекта (BG051PO001-3.1.07-0024 през 2013-2014 и BG051PO001-3.3.07-0002 през 2013-2015) и е подготвила седем лекционни курса (при изискуем един лекционен курс за допускане до участие в конкурса).

2. Обща характеристика на дейността на кандидата

Документите, представени по конкурса, говорят за изключително богатата образователна, преподавателска, научноизследователска и организационна дейност на кандидата.

Бакалавърската степен на образование на д-р Ненкова се отличава с разностранни интереси, насочени главно към педагогика, испанска филология и журналистика в Софийския университет „Св. Климент Охридски“. По-късно е завършила две магистърски програми, свързани с чуждоезиковото обучение по испански език и специализирания превод от испански, към Университета във Валядолид, Испания, където подготвя и защитава и докторската си степен по приложна лингвистика. Има и други специализации в чужди университети (Университет Париж-XIII). Неколкократно организации и академични структури са ѝ гласували доверие да бъде техен стипендиант

Дейността ѝ като преподавател по испански език и литература в Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ се отличава както със задълбочена изследователска работа, за която съдя по съдържанието на научните ѝ публикации и отзвук на сред международната научна общност (вж. Приложение 7.1 Списък на забелязаните цитирания и наукометричните данни за h-index = 3), така и с активна преподавателска дейност по лекционни курсове от областта на нейните образователни и научни компетенции: испанска граматика, морфосинтаксис, испанска и латиноамериканска испаноезична литература, лексикология, фразеология, специализирана лексика и превод. Същевременно д-р Ненкова е автор и съавтор на учебни помагала (две помагала), ръководи дипломни работи, участва в научни проекти. Представяла е свои авторски доклади, както и доклади в съавторство, на конференции, за един от които е получила и научно отличие (общо двадесет и пет доклада). Членува в научни организации и дружества. Изнасяла е лекции в чуждестранни университети. Владее свободно испански и сръбскохърватски език, а на работно ниво ползва френски, английски и руски език.

3. Характеристика и приноси на научната продукция на кандидата

Общата научна продукция на д-р Ненкова включва две монографии, двадесет и шест статии, един учебник по делови испански език, едно помагало по превод в съавторство, два превода на художествена литература (единият в съавторство), две публикувани рецензии на научни трудове. На конкурса кандидатът се явява с една монография и петнадесет научни статии от областта на лексикологията, фразеологията, паремиологията и прагматиката на фразеологичните и идиоматичните конструкции в рекламната, художествената литература и превода.

Монографията, публикувана през 2016 г. и представена от д-р Ненкова като хабилитационен труд: *La manipulación creativa de las unidades fraseológicas en el lenguaje literario, periodístico e publicitario*, описва, анализира и систематизира механизмите за творческо претворяване на устойчиви фразеологични структури, включително паремии, в художествената проза, публицистичната реч и рекламните текстове в съвременния испански език, като изследва прагматическите цели на подобно преднамерено модифициране на фразеологични единици, разгледани в най-общ план. Трудът предлага богат емпиричен материал, интересни ракурси на проследяване на комуникативните цели, изчерпателна и систематизирана типология на преднамерената модификация на устойчивите лексикални структури, които авторката определя като „креативна манипулация“. Трудът има висока научна стойност, приносен характер и е приложим в сферата на други теоретични разработки, в процесите по усъвършенстване на чуждоезиковите знания и умения на студентите, а също така и в теорията и практиката на превода.

Тринадесет от статиите (до тринадесети номер включително), с които д-р Ненкова участва в конкурса, разглеждат различни аспекти от предмета и методологията на хабилитационния труд. Шест от текстовете са публикувани в чуждестранни периодични издания, станали са достояние на международната научна общност и са предизвикали интереса на реферирани издания за фразеология и паремиология. Това говори красноречиво за приносите и високото им научно ниво. Пет от статиите са подготвени в съавторство с български и чуждестранни учени, което е показателно за екипната работа на кандидата. Извън темата на хабилитационния труд д-р Ненкова предлага две статии (номер четиринадесет и петнадесет), разработени в съавторство. Едната от тях, посветена на перцепцията на фраземи от деца със специални образователни потребности, ми се струва изключително интересна и заради психолингвистичната си насоченост.

Ще си позволя да спомена и първата монография на д-р Ненкова – нейната докторска дисертация: *Fraseología contrastiva español-búlgaro: problemas de traducción*, издадена през 2014 г., в обем от 335 страници. Макар да не е включена в научната продукция по конкурса, познавам книгата и бих искала да споделя изключително положителните си впечатления от нея. Тя, както и останалите публикации на д-р Ненкова, привлича интереса на читателя с много добра и стройна структура, изчерпателен теоретичен преглед на научната литература по въпросите на фразеологията, нейните интеркултурни измерения с отзвук в теорията и практиката на превода. Авторката предлага стройна класификация на фраземите и отличен анализ на асоциативните полета, лексикалните и граматическите измерения на структурните единици в състава на фраземите, като се основава на богат езиков корпус от източници на испански и на български език. Приносните моменти в труда са свързани със съпоставителния характер на изследването за целите на преводната теория и практика, стъпило на добре подбрана и изчерпателна научна литература.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Научната продукция, преподавателският опит и научноизследователските дейности на гл. ас. д-р Веселка Ненкова я определят като завършен учен, езиковед, испанист, преподавател и преводач с испански език.

Въз основа на гореизложеното убедено давам **положително заключение** за избора на гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова на академичната длъжност „доцент“ в Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ по област на висше образование 2. Хуманитарни науки в професионално направление и научна специалност 2.1. Филология (Испански език – лексикология на съвременния испански език).

Препоръчвам на почитаемото научно жури да предложи на уважаемия Факултетен съвет на Филологическия факултет при Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“ да избере гл. ас. д-р Веселка Ангелова Ненкова на академичната длъжност „доцент“ за нуждите на катедра „Романистика и германистика“.

27.03.2017 г.

Изготвил становището:

доц. д-р Весела Чергова